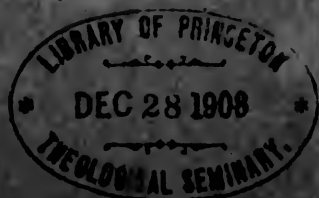


SPECIMEN VERSES

OF THE PRINCIPAL
LANGUAGES AND DIALECTS
INTO WHICH THE
HOLY SCRIPTURES HAVE BEEN TRANSLATED



NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY
1851

BS461
A516

12.28, 08

Library of the Theological Seminary
PRINCETON, N. J.

Division... BS461

Section... A516

SPECIMEN VERSES
OF THE PRINCIPAL
LANGUAGES AND DIALECTS
IN WHICH THE
HOLY BIBLE
IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY
THE ✓ AMERICAN BIBLE SOCIETY
AND OTHER BIBLE SOCIETIES



NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY
1907

SPECIMEN VERSES.

NOTE.

The following is not a complete list of the languages and dialects into which the Bible or Portions of the Bible has been translated—which now number about four hundred and fifty—but it will be interesting as giving the more important.

The specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example, is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óir is mar sin do ghrádh, Óia an domhan, go dtug sé a éinínean Mhic féin [féin], ionnús go dtug sé a éinínean Mhic féin, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

4. IRISH (Roman).

Oir is mar so do ghrádhugh Dia an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd, tragwyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternal.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guciai: batayatzzen dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

JOHN III. 16.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelarcé, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi erejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sãn addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sãn åžuši.

20. LAPPONESE.

Jutte nãu etšl Zubmel wáratdeb, atte sobn ulfoswaddl ainarågatum Wardnebs, wai fart tutte, jutto jatta so nal, i katta lappot ainat ádtjot etewen etemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ,
Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ
сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokuinen kuin usfoo
hänen päällensä, ei pidä huttuman, mutta ijanfaiffisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verlorren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (Hebrew).

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבט, דאס
ער זיינען איינגעצארנען זאסן גאב, אויף דאס
אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט פערלארען
ווערדען, זאכדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

JOHN III. 16.

27. LITHUANIAN.

Taipso Dievs mīlēja swietā, kad sawo wiengimmuši
sawu dāwe, jeib dīssi i ji tīssi ne praputu, bet amžina
ghwata turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna
swego iednorodzzonego dał, aby każdy, kto weń
wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (*Hebrew*).

ווארין גאט האט דא געלעבט, אזוי גלייבט, דאש ער
האט געגעבן זיין איינציגן זון, אז איבער
וואש גלייבט אן איהם זאל זיט פֿר־לורין ווערן,
נייערע ער זאל האבן דאש אייביג ליבען:

30. WENDISH (*Upper*). (*Lusatia*.)

Wschetoz tak je Boh tou Šwjet lubowal, so won
swojeho jeniczkeho narodženeho Šohna dal je, so bhyu
schyly, řiz do njeho wjerja, řhubeni nebyli, ale wječnje
žhwenje mjeli.

31. WENDISH (*Lower*). (*Lusatia*.)

Wscheto tak jo Bohg ten swet lubowal, az won
swozjogo jadenporozhonego šohna dal jo, aby schyke
do njogo wěreže, řhubone nebūli, ale to nimerne žiwene
mēli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował svět, že Syna swého gedno-
rozeného dal, aby řaždý, řdož wěrj w něho, nezahynul,
ale měl život wěčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden,
valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem
ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. *(Wends in Hungary.)*

Ar je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomí buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben
tighu unigenitu, sabiex collmîn jemmen bih
ma. juntilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ'
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ
νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν,
ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelò ipaghi pros ton patera mu, ke
thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton ura-
non ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da
Bîrin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë
gîthë-kuş t'i besoyë, por te ketë yetë të pa-
söseme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσσι πότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι
δὸ κὲ τὲ πῆσόγε ντὲ αὐτὲ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابن وحیدنی ویدی تا که اکا
هر ایماز ایدن هلاک اولیوب انجق حیات
ابدیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Zíra Ἀλλὰχ ἰσχυγαγιῇ πὸν κατὰρ σεβτί
κι, κεντὶ πῖριτζικ 'Ογλουνοῦ βερτὶ, τάκι χερ
ὄνὰ ἱνανὰν, ζάϊ ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ
μαλὶκ ὀλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օհրա վլահ տիւնեայը պաւ գատար սէվտի քի
քէնտի խաֆ ի վահրտիւնի վէրտի, Թա քի անա հէր իման
էտէն հէլաք օլմայըպ, անճադ հայաթ ք էպէտիլէյէ մալիք
օլա :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews in Turkey.)

סורקי חנסי חמו חיל דיוו חה חיל מונדו חסטה דחר
חה סו חיוו ריגללסדו כחרה קי עוודו חיל קי קריחי
חין חיל נו סי דיפיידרה סינו קי טינגה צידה די
סייוכרה.

52. ROUMAN (*Roman*).

(Danubian
Prov.)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat
pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede
în el sî nu se pierde, ci sî aiba vieta eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character*).

Къчи аша а іхвіт Дѣмнзеѣ лѣтеа, къ а дат не Фііѣл
сѣѣ чел зпѣлнѣскѣт, ка тот чел чо кredo ѣл ел сѣ пѣ
царѣ, чи сѣ аїбѣ вііадѣ вечнїкѣ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

ВСТАВШИ НСІДЪ ДО ѦТЦА МОІЕГО, І
ЗКАЖЕ ІЕМЪ: ОТЧЕ, ЗГРІШИВ ІЕМ ПРОТІВ
НЕБА І ПЕРЕД ТБОВ.—(Luke xv. 18.)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и
сина својега јединороднога дао, да ни
један који га вјерује не погине, него
да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-
тъ, щото даде Сына своего единородна-
го, за да не погыне всякой който вѣру-
ва въ него, ис да има животъ вѣченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

ТА́КѠ БО ВОЗЛЮБИ БѢ́ЖЪ МІ́РЪ, ꙗ́КѠ
Ѣ́ СѢ́А СВОЕГѠ ЕДИНОРО́ДНАГО ДА́ЛЪ Е́СТЬ,
ДА ВСА́КЪ ВѢ́РЪЖАЙ ВЪ СѢ́НЬ, НЕ ПОГІ́Б-
НЕ́ТЪ, НО ꙗ́МАТЬ ЖИВО́ТЪ ВѢ́ЧНЫЙ.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы
всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Seft nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et
temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üfffi,
teſ temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et igga-
wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Seft nida om Jummal ſebda ilma armaſtannu, et
temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et tiſ,
ſea temma ſiſſe uſſwa, hukka ei ſa, enge iggawest ello
ſawa.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un tiſ lohti Deetws to paſanti miſlejiſ, ſa wiſſch
ſawu paſchu wennpeedſumuiſchu Deſlu irr dewiſ, ſa
wiſſeem teem, ſaſ tiſz eekſch winna ne buhſ paſuſteek,
bet to muhſchigu dſihwoſchannu dabbuht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнъ ана валгуѡвъ шійнъ валгіѡ
инегмизіѡнъ іѡшша, ю ана няхшайсь
шійнъ гювяшъ азіѡшъ: и кійшѣшшайсь
шійнъ Туайшшубъ, кумбане онъ шайвага-
шша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Finns about Vologda.)*

Сыдзи медз югзаласз тіанз югы-
дз мортзасз водзинз, медз адзасны
тіанлысь вѡрз керѡмзасз, и ошка-
сны натесз тіанлысь, коды неке-
саасз вылынз.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOCITIAN. *(Wilna.)*

Neša taipo Dievas numilėjo swieta, jog Sunu savo
tolengimusī dāve: idant tlekwienas, kurd ing ji tik, ne
prazutu, bet turėtu amžina gimāta.

66. MORDVIN.

Сѣксъ исшя вѣчкизе Пазъ масшѡронъ
ѡрицяшъ, мѣксъ мѣксызе цѡранзо сонзѣ
скѣмонъ шѣчшуманъ, шшѡбы ѡрвѣ кѣмиця
лѣнгозонзо авѡль юма, но ѡлевель пѣн-
гень ѡрѣмосо.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. *(Finns on the Volga.)*

Теньгѣ ярашѣнъ Юма сандѣликамъ,
шшѣ йкъ шкѣ ѣргажамъ пұшь, сѣкай
иняньша шыдаланъ инже-ѣмъ, а йлеже
варѣ мучашдѣма кұрумъ мұчка.

68. TCHUWASH. *(Volga.)*

Сяплѣ іорѣдре Тора Эдемя, што барзѣ
ху ўвыдне пѣрь сѣрѣдныне, штобы поръ
иняняггѣнъ онѣ анъ пѣдтаръ, а ѣсрѣдаръ
іумюръгѣ бұрназя.

69. WOTJAK. *(W. Siberia.)*

Озѣ медъ пиштѣзъ югѣтъ-тѣ тилѣдъ
адямѣіѣсѣзѣнъ, собѣ медъ адзіѣзѣ
дзѣць уждѣсѣ тилѣдъ, сѣ-но мѣдъ сѣѣѣзѣ
Аилѣ, кудѣзъ ипъ вылѣнъ.—*(Matt. v. 16.)*

70. WOGUL. *(Ural Mountains.)*

Ти-саувт Тѣрим ѣрѣптѣтѣ мерма сто
еле-мистѣ ѣкутѣлим пувта, исто сокин-
кар, кон агтта тѣве, ат пи колни, а инра
лилма контѣтѣ.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیراکہ خدا جہان فی اول قدر سویدی کہ بر دوعیش اوغلین یردی
کہ ہرکیم آنکا ایشانسا ہلای بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

72. OSSETINIAN. (*Caucasus.*)

Цæмæйдæридтæр Хуцау æфæд бафарста дунеи, æмæ
 Јæ јунаггүрд Ф-рүг-дæр радта үмæн, цæмæј Ыј ғæј
 үриа, үј ма фесæфа, фæлæ in ҃а æнүсон пард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
 בנו היחיד למען כל־הבא־מין בו לא יאבד
 כי אם־חיי עולם יהיו לו :

74. ARMENIAN (*Ancient.*)

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի՛կորցէ, այլ ընկալօքի զկեանսն յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (*Modern.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (*Ararat.*)

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միսօժին Որդիւ տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չեկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի :

SPECIMEN VERSES.

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, კითარმედ ბეცნ
თუსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ
მას, რნათ უოგელსან რომელსან ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწუმდეს, არა-
მედ აჟუნდეს ცხოვრებან სსუუტნო.

78. KOORDISH.

*Զըմա քօ խօտէ վուսան
հուպանտ տընէ, հաթա քօ
եէքզա Գուռէ խօ տա, Բը հէր
քի քօ Ժէռա իման պինն վու-
նտա նն պն, լէ Ժը էպէտի
հայաթռա մալէք պըպն.*

79. AZERBIJAN.

چونکہ اللہ دنیائی بو قدر سودی کہ
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا کہ اونه هر
ایمان کتورن هلاک اولیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنياي شوله سوديكه كدو بريجه اوغلين وپردي تا كه هر كيم
اكا اينانورسه هلاك اولميه انا ابدي ديرلكي اولاي.

81. ARABIC.

لَا إِلَهَ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَذَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِيَكِيَ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew. Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יתב אללה אלעאלם חתרי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל יכון לה חיאה אלעבד:

83. ARABIC (*Carshun. Mesopotamia, &c.*)

وحبنا امت الله الحالم معانا
حبنا احسن المحسن لحننا معكم
حلا مع معكم حو. حلا معكم حو
معناة الاخر.

84. SYRIAC (*Ancient.*)

ܐܡܢܝܢ ܐܝܬ ܕܐܢܝ ܕܠܠܗܐ: ܐܡܢܝܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:
ܕܝܠܐ ܡܥ ܡܥܝܝܢ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:
ܕܝܠܐ.

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

هُنْتُ دِهْأَجْ مَمِيَّتْ دِهْأَجْ لِكَلْمَ : دِهْجَب دِلْخَذِيْ
 بَحْنُ مَسْجِدَ : دَخَلْ مَم دِهْجَم حِيْسَ كَرِ اَلِيْصَ : يَكْلَ رَسَب
 لِهْ جِيْتِ دِلْخَذِ.

86. PERSIAN.

زیرا که خدا آفرد جهان را دوست داشت
 که فرزند یگانه خویش را ارزانی فرمود تا که
 هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
 بلکه زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (*Jews in Persia*.)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
 כה פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה
 תא הר כס כה בר או אימאן אורד הלך
 נשוד בלכה זנדגאני נאיד יאבד:

88. PUSHTOO, or Afghan.

څلره چه خدای دنیالره دارنک مینه کړي
 ده چه هغه خپل یوه پیدا شوي زوي لره
 ورکړه چه هر یوسري چه یهغه باند یقین
 کوي هغه دهلاک نشي لیکن بی نهایته
 ژوندون دموي *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدی پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyūnki Kḥudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Beṭā baḥshā, tāki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেননা যেহেতু জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek
jan naṣṭha ná haiyá ananta paramāyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার ভরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলোভা বেচায়ে বশিশ করিলেন, জএশা যে কোন
পক্ষ তাহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্ধ
হামেশার জেদেগি পাইতে পারে ।

96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon̄ hoṛko samáṅgre marsál
gnel ochoitápe jemon unko hon̄ ápcá: bugi kámi
gnelkáte áperen sermáren janámi: ko sarhaue.—
(*Matt.* v. 16.)

97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

बिस्बि परमेश्वरा दोने लेका सेनतन होइो इनीगे सईगा हागा
सोइो निखी सोइो सईगा हंगा मेनैया ॥ (*Mark* iii. 35.)

98. LEPCHA.

ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ
ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ
ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ
ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ ཨྱི ལཱ

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବର୍ଣ୍ଣାବଳୀ ଯେମନ୍ତ
ଜନ୍ମ ନ ହୋଇ ଅବନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଉତ୍ତର ଜଗତକୁ
ଏବେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସ୍ତ୍ରାୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

2424 6480 7020 W5 3548 23 26 W577
 4444 5244 4720 V3 26 3~ 5852 4476 W5
 (33 48363 28250 W5 22 7074 4832 3461 442

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੈਤ ਪਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. GOND. (Central India.)

ਥਾਹੁਨੇ ਸੀਬਾ ਤਯਾਰੋ ਆਦਮੀਭੋਨਾ ਸੁਭੇ ਚਮਕੇ ਮਾਝੇ ਇਦੇਨ ਲਿਖ
ਕਿ ਥੋਕੇ ਸੀਬਾ ਮਲੇ ਕਾਸਰਤ ਹੁਸੀਕੁਨ ਸੀਬਾਰ ਖਗੀਵਾਸੀ ਦਾਦਾਨਾ
ਗੁਯਾਨੁਬਾਦ ਕੀਰ ॥ (Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਕਾਹਾ ਇੰਸਰਲੇ ਦੁਨਿਆਲਾਇ ਏਲੋ ਪਿਧਾਰੋ ਗਯਾ ਕਿ ਤਲਲ ਆਫ਼ਨਾ
ਏਕਪੈਦਾ ਬੋਰਾਲਾਇ ਦਿਯੋ ਕਿ ਜੋ ਹਰੇਕ ਮਾਨਿਸ ਤਸਮਾਪੀ ਵਿਸ਼ਾਓ
ਗਦੈਭਨੁ ਥੋ ਨਾਸ਼ ਨ ਹੋਤਨ ਥਰ ਅਨਜਨਿਨਦਗੀ ਪਾਤਨ ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

ਯੇਂਦੁਕੰਬੰ ਦੇਵੁਡੁ ਠੋਂਕੰਮੁ ਪ੍ਰੇਮਿੰਦੁਠੁ
ਯੇਲਾਯੰਬੰ—ਓਯੁਨ ਯੰਦੁ ਵਿਭਾਸੰਮੁਚੰ
ਪ੍ਰਥਿਵਾਦੁਨੁ ਨਰਿੰਦਕ ਨਿਰਯਯੰਦੰਮੁ ਪ੍ਰਾੰਦੰਕੋ
ਰੰਕੁ ਥਨ ਜਨਿਤ੍ਵੈ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਯਿਚ੍ਧੰਨੁ .

109. CANARESE. (Mysore.)

ਓਰਾਰੇਂਦਰੀ ਅਵਨੇਲ੍ਲੇ ਵਿਭਾਸਵਿਡੁਵੇਰੇਲ੍ਲੇਰੁ ਨਾਰੇ
ਨੇਵਾਗੇਦੀ, ਨਿਰਯ ਜੇਵੇਵੇਨੁਧੇ ਚਿੰਦੁਵੇ ਬਗੈਧੀ,
ਦੇਵੇਰੁ ਬਙਗਨਾ ਚੁਠ੍ਠੀਦੇ ਰੇਨ੍ਧੇ ਮੁਗੇਨੇਨੁਧੇ
ਰੇਂਦੁਵੇ ਠਾਗੇ, ਰੇਂਦੇਰੇਵੇਨੁਧੇ ਅਵੇਧ੍ਧੇ ਪ੍ਰਿਥਿ ਮੋਰਾ
ਦੇਨੁ .

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

වෙන්නිසාද උනිගන්සේ අදලා ගන්නා පිය-
ලෙල්ව විතාස නොව සදකාල විවිතාස ලබන
විනිස දෙවියනිගන්සේ නවනිගන්සේගේ ජින
ජානපුත්‍රයා දෙමිත් ලොවට සිටමන කරුණා නල
සේක.

111. PALI.

තද්ධාතංදාසුගාමිං දාසෙ ඤාතොදොග්ගා
ඤාතොග්ගිකංදාසිංදොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකං
දොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකං
දොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකංදොදොග්ගිකං

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புகூட்டுந்தார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کا کہ آسمان کی چڑاں میں رہنیاں ہوں
اور کہ رات سے خدا کریں اور کہ بشتیں اور زمیں
(Gen. i. 14.) اور کہ ہوں اور کہ ہوں اور کہ ہوں

114. MALAYALAM. (Travancore.)

എന്നുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ മകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം മന്ത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందందాకూ యడ నంబనాయే యేక్కుర్లు
నాకేనాదమోవందే నిర్వ జీవయ్యుచా యేబాదు.
మృతీశ్శదేలిరకేన పోరియద మటిమగన శాయే.
రీటశాశగయింజ్యే ప్రేలిమశే.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

मंत-चेप्ते जगावर एवढी प्रीति मेळु प्रीं, लुने
पुत्र ठेगिळगा पुत्र छोड, मळगीं प्री मे
मेणी लुपण पोश्चाळ ठेपाते लुच नश
छेळं नथे, तर लुमळ उर्पिळळें जीवण व्हावें.

118. GUJERATI.

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે
તેણે પોતાને એકાકીજનિત પુત્ર એ શારૂ આપે.
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

119. PARSİ-GUJERATĪ.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીએા કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હમેરાની
છંદગી પાને.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colontes in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo crê
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

વિર પ્રાનુર મુદત્ત્ વિશ્વાસ રહે જેને સિવિનાસ્ત્ સર્વજ્ઞાન્ ન હ્ય
સ્વિત્ત્ વનલ્ત્ આપુર હ્ય એ રાજા રેનુર આશ્વિનિ અગ્નિગ્નિ
જાત બ્રહ્મ દિને રેંડ એ રત્ન જગત્ત્ રહેનર રચિન ।

122. KHASSI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei,
katba u la aiti-noh ia la U Khún ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ท้าวพระองค์เจ้าทรง วิทยโลกย์, ทนถึง
ประทาน บุตร องค์เดียวของ พระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถือนับ
นั้น, จะมีได้สืบทาย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

SPECIMEN VERSES.

124. PEQUESE.

(Burmah.)

ခရေတ်ဝံဗလ : ပိုည : တဲရ။ ပွဲအိံ ယလ : ဂ်တန်
 နိုင် ဗိုဂ်တဲ။ ပွဲကလင် ဂိုက် လယိုင် ဓနက် ပွဲဝါ
 ပုန်အိုတ်ညိ။

(Gal. v. 1.)

125. BURMAN.

ထုရားသခင်၏သား
 တော်ကို ချီကြည်လောသူအပေါင်းတို့သည် ဖျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။
 အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကို ရစေခြင်းငှါ ထုရားသခင်သည် မိမိ
 ရွတ်ပေးထဉ်းသောသားတော်ကို ရွှေတော်မူသည့်တိုင် အောင်လောက
 လားတို့တို့ချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN.

(Burmah.)

အ ဂု ဂ်ဒ် အံ၊ ပွဲအဲဉ်ဟိန်ဒ်မိ တုအဟု
 န်လိာ်ကွံင်အမိခွါ အိန်တက ဂ်၊ ဒ်.ဒ် ကလဲ
 ပွာလအစု ဂ်ကွာန်ကွာအိ တကလဲလဲ
 နှုန်တဟး ဂိတဂု၊ ဒီးကနု ဂ်ဘ န်တင်လူလိာ်
 ထူလိာ်လိာ်လိာ်။

127. BGHAI-KAREN.

တဲလကစးထး ဘဲဒ်လဲး ကဆိန် ဘဲဒ်နုက
 ဒီးဘဲဘဲဒ်သိန် သကမိလိာ် လဲာ်လဝး လဲးကဲး
 ယဟု၊ လဲး ကဲး တမိကမိလိာ်လဲာ်လဝး လဲး ပး
 လဲး၊ အမးခယုဒ်ရှူးပရဲးလဟု။

(1 John i. 3.)

(1 *John* i. 3.)

129. PWO-KAREN.

(*Matt.* v. 16.)

130. TIBETAN.

དགོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱི་གཅིག་
 བོ་བྱེན་པ་ཅོས་ད་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
 བ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
 ཞིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
 སྤྱི་གཅིག་པར་བྱའོ།།

131. MALAY.

131. MALAY.

132. MALAY (*Roman*).

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

134. DAJAK. (Borneo.)

135. JAVANESE.

[illegible]

136. BALINESE. (*Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi
tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang
hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna
Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boe-
hoeng naraka, nanging kna hya nepoekin
kahidoepan tan pegat.

137. SUNDANESE.

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu : Noen ama, simkoe-ring geus tarima migawe dosa ka sawarga sarěng di pajoeneum ama.—(*Luke xv. 18.*)

138. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ando wa lawá'o íra ma'afefu: Ya'ügō hūlō
dā sogi O'no Lōwalāni? Ba mañuā'o Ia hōrā
ando: Iāmī ande mañuā'o, mē Ia'ódō ande sō
Ia andó.—(Luke xxii. 70.)

139. BATTA (Toba), (Sumatra.)

54 2x<3x53x, 2x 77x7x7x 30
 3x7 30 20x 20 (3x, 200053x,
 1x1 2x537x, 3 3 2x2x 20277x,
 54 2 2 2x 27x, 3 (3x, 20 20
 203 5x 7x2x53x, 3 2x2x 30
 2x2x 20 203

140. BATTA (Mandaheling).

[illegible]

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^{十六}神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因為神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其伙都賣沉淪去，是離得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shū-kæn-zông tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-ying
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cū-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候，耶華創造天地。○

(Gen. 1. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因爲神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫佬得着永生。

147. Soochow
(Colloquial).

因爲神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚
篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫倒得着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê Kiaⁿ siūⁿ sù sè-kan,
hō sin i ê lâng m̄ sái tīm-lūn oē tit-tiōh eng-
oah; I thiāⁿ sè-kan ê lâng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq.).

上帝把獨生的兒子，賜
給世人，使那信他的人，
免得永遠受苦，可以得
着長久的生命。上帝愛
惜世人如此。

150. CANTON (Colloq.).

因為上帝愛世界，甚至
祂獨生之子賜過祂
地，令但凡信祂，免至
滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (*Roman*).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s'
fæh kiū. sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yōn wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (*Roman*).

Uá aⁿ khí-sin lái-khū uá-pē--kò, kāng i tàⁿ,
Pē a, uá tit-tsuē-tiēh thiⁿ kuā tō lú mīn-tsōiⁿ.—
(*Luke* xv. 18.)

JOHN III. 16.

153-154. CHINESE.

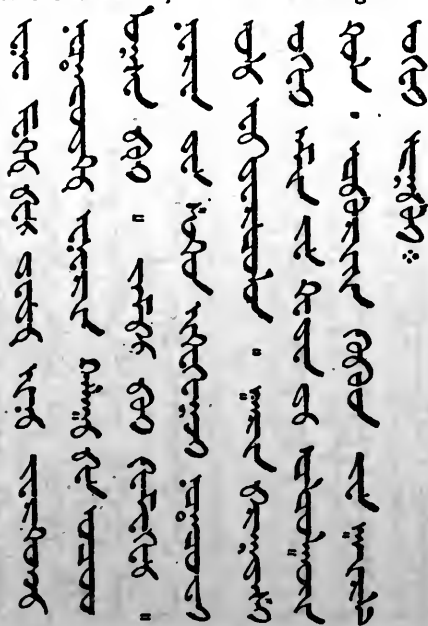
153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai'-fam^t yu, sin-khu', khai, t'shuh^t-tam, kai'
nyin₁ han' loi₁ tshyu, nai₁, nai₁ pin, ni₁ phin₁-on.
—(*Matt.* xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

No^t tsouⁿ, fān, hu^t to' no^t lo^t tau² ko' shu', tui
khu^t wa² : a' pa, no^t tak, tsui² thin, kuⁿ a'
pa, ni^t.—(*Luke* xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



SPECIMEN VERSES.

156. MANCHU.

ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ

157. MONGOLIAN Literary.

ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ
 ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ ᠠᠨᠵᠢᠨ

158. MONGOLIAN
(Colloquial).

مَنْ يَصْرِفْ بِغَيْرِ مَقْصِدٍ يَكُونُ كَمَنْ يَتْلُو الْقُرْآنَ بِلَا فَهْمٍ
مَنْ يَلْعَنُ مَنْ يَلْعَنُ مَنْ يَلْعَنُ مَنْ يَلْعَنُ مَنْ يَلْعَنُ مَنْ يَلْعَنُ

(Matt. xxviii. 18.)

(Matt. xviii. 18.)

159. MONGOLIAN (Buriat Colloquial).

[illegible]

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

しめんが爲あり
 信ぜる者よ亡るこゝと無して永生を受
 せよ世の人を愛し給へり此ハ凡て彼を
 うれ神ハろの生たまへる獨子を賜ふ

161. CHINO-JAPANESE.

凡信之者免沈淪而得永生
 蓋神愛世甚至以其獨生之子賜之俾

a 161. CHINO-COREAN.

虛心者、福矣、以天國、乃其國也

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru hodo nari.

JOHN III. 16.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakaponono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orange tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei, nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache alien, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, ʻīm ra nin eni Netni, ʻīm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee escama, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seegataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok-
juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo
ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in
drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lałos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane ouimakina, ma e na
maiu n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio
ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

አስዐ፡ ነዎዝ፡ አርቆር፡ እገዢ-ብሔር፡
ለዓለቅ፡ እስከ፡ ወልደ፡ ዋሕዶ፡ ወሀበ፡ ቤዛ፡
ነዎ፡ ነሉ፡ ዘየአቅን፡ ቦቱ፡ ኢየሱስ-ክርስቶስ፡
አላ፡ ይረከብ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለቅ፡፡

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እገዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለሙን፡ ወድጥልኛል፡
 እንደ፡ ልጄን፡ እስኪለወጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
 ያዳኝ፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ ያዘለጥ፡
 ሕይወት፡ ትሆን ለት፡ ዘንድ፡ እንጅ፡፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከዋዚወግ፡ ፈትወ፡ እገዚአብሔር፡ ንዓ
 ለጥ፡ ክሳብ፡ ከህቦ፡ ብሕቱ፡ ንከተወለደ፡
 ወደ፡ ካይጠፍእ፡ ኹሉወ፡ ዘአጥን፡
 ብኣኡ፡ ክትኾነሉ፡ እጥበር፡ ሕይወት፡
 ዘለዓለጥ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Πατρις τας ἀφ' ἡμερῶν πικροῦς
 ὄντες περὶ τῆς ἀμαρτανῆς ἡμετέρας
 ὄντας ὁμοθυμαδὸν ἐβόλοντο ἡμετέρας
 ὡς τὰ κοινὰ ἀλλὰ ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa
 tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne,
 tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKI.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa
 Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni
 mimi endimi.—*Luke 22: 70.*

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsêcoefi a le esi, gore moñue le moñue eo o rumêlañ mo go êna, a si ka a hêla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsê hakâlo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fêla, a mpe a be le bophêlo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalms* 2: 7.

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (South Africa.)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (South Africa.)

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye Inamo, ob gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na ra tgomn hoan gā-llō tite se, χawen nī lamō ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (West Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (West Africa.)

Ma otuđhan Tsúku hōnru elu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫlì Qpāraya, ma onye ǫwína kwéreyá, ogagi ēfū, ma ga ewete ndu ēbigebi.

202. HAUSSA. (West Africa.)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. (West Africa.)

Lugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Olorun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi
Omọ bíbí rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikeṇi ti o
ba gbà a gbó ki yio şegbé, şugbọn yio ni iye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or Ga. (*West Africa.*)

Şi neke Nyongmo sumo dşẹ lẹ, ake e ngô e
bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ
e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, şi e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. (*West Africa.*)

Nà senea Onyańkôpoń do wiase ni, se ode
ne ba a owoo no koro mǎe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyǎ dǎ ńkwǎ.

207. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

Gbǎmailẹ Ngéwo iye lẹi lo ńt a ndọloi, ta lo i ngi
lẹi yakpẹi vẹni, iye jọni; ta lo nũmui gbi lo ngi
họua lo a tọnyá, ẹ lẹhũ, ke kũnafo lẹvu lo a jọ.

209. TEMNE. (*West Africa.*)

Tša yọ K'úru o por bọlọ ara-rũ, hã o sọnd Ow'án-
k'ọn o kóm gbo sôn, káma w'úni ó w'úni, ọwọ lánẹ-kọ,
o tşé dínne; kẹre káma o sọto a-něsam atabána.

JOHN III. 16.

210. BENGA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vĕ Mwan' 'aju umbâkâ, na, uĕhĕpi a ka kamidĕ Mâ, a nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ âh nowănena, â hnyina â sĕyĕ âh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, nĕma â mu konâ-se-honhnouh kâ.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kânde Anyambiĕ arândi ntye yinlâ nli ntâ-ndinli mĕ avenliĕ Oŋwanli yĕ wikika, inlĕ om' edu o bekeliĕ avere, ndo e be doanla nl'emĕnlâ zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindĭ Anyambiĕ a midinh pĕnzhe nyi na thadinh thatĭ thĕ tha yĕ mivĕ Miana ngwĕi ngwadikika, na mutyi jĕshĕ ngwa yĕ bundliĕ a tyi magwa, nji a bĕ' na thaki' th' adukwa jeshĕ.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ዋዋዮን ፡ አካፍተ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ያፈ ፡
ጀለቴራ ፡ ፡ ኢልማ ፡ ያፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
ኪኑተ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳተ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡
አካንገኒ ፡ ፡ ፈዩማ ፡ በራ ፡ በራተ ፡ ኢተፒፍ ፡
መሊ ፡ ፡

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kĕ aniah ĕboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kĕ foy.—(*Matt. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE.

(*Gold Coast.*)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye nūto vīdsīdī deka he na, ne ame sya ame,
si exo edši ese ko la, mele tšotsro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavo la.

217. BERBER.

(*North Africa.*)

مَذِيلٌ عَلَّمَ كُنُو ذِمُونِ اَللّٰهُمَّ قَسْنِمِ اَسْتَبِكُمْ اَرُوْ
اَنُوْنَ اَلْمَعْطِ اَلْعَالِ اَعْفَدْشِ اَمْبَابُوْنَ اَعْقَنَؤْ
اَذْبَكِ الرَّحَّ اَلْعَالِ اَيَّانِ اَعْتَسَفْسِ
(*Luke xi. 13.*)

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (*Roman*). (*British America.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketaupun uske, ké
mākw oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-
wayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. CREE.

[illegible]

222. MICMAC. (Nova Scotia.)

Mūdu Nicscām teliksateus usitecumu wedji
igunum-wedogub-unn neuktur-bistadjul ucwisul,
culamān m'sit wen t̃an kedlamsite ut̃inincu, mā
unmadt̃jinpwe, cadu usc̃ots apc̃uaws m̃imadiwocun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

י' יחמלם גליט יבדד יכסג יג דינע פאסט
תתק טז דער זשענעראל וועט אים
תתק כה תתק.

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-yong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshj chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-tetgititelya kkwa, ko sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĥpün oos-
kĥkümĥkw wĥjemeloöĥpün wĥwebu Ookwöösül,
wĥlaman 'mseu wĥn. tan wĥlämsütük oohükĥk,
skatüp ũksekähawe, kãnookũloo ooteĥp askũ-
mowsooagũn.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoroughkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon
rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaglikon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhèta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yut yakni a i hullo fehna kut, kuna
hosh yumma i yimmikmut ik illo hosh, amba ai
okchayut bilia yo pisa hi o, Ushi achufa illa
holitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sǎh'ǎh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wèn ni yòh' he'yo ǎn ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yǎ yǎh tot gah wǎh' ha o'-
gweh da wiìh heh yo ǎn'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot ǎ o wǎ'i wa gwèn ni yòs, tǎh ǎh'
ta ye'i wah dòh', neh gwaa', nǎ yò'i wa da dyeh'
ǎ ya'go yǎn daht' ne' yoh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon
Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe
awacin kinhan owihanke kte sni, tuka owi-
hanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendv sv Kishemanito iu aki, ogion-
jimigiuenvn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen
dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh
iu kagige bimatiziuin.

JOHN III. 16.

232. MUSKOCHEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvuv vnokece mahet omekv,
Eppuce hvnkuse heckuecvte emvtes, mvu
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon ocvren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

Θαυβζ Ησιγ ΟῶΛωΟΑ ΟῦΓῚΡΥ ΡΓΑ, ΣΟΗ-
ΡΥ ΟΥΠΣ ΟῶΛΗ ΘΑΥ ΟῚΡΑΓῚ ΟῚΛΑΑ, ΥῚ
ΘΑΥ ΔΑΑΓῚΛῚ ΟῚΓΑῚΑΔ ΗΡΘ, ΕΗῚῚῚΥΗ
ΟῚῚΑ.

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliechtagunenanall kmat-
tauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha,
schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyi-
kashliph, wiwataashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin
yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va
a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal,
dissi briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem
habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat
hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat
sellie almael die gloov na hem, no sal kom
verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa
Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri
iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadîli uria karaijakubâ
je namaqua Wunabu ubannamâmutti, nassi-
koattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-
wai assikissia namün ikissihü, pattahü na
kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-
namün.—*Acts* 17: 26.

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamackca chicatami runacunata mu-
narca, chay Zapallay-Churinta kokcurea, tucuy
paypi yñiic, mana huañunanpac, uññay cauzay-
tari apinanpac.

243. RUK.

Iue Moses a et tu, kera to samol an aramas kana,
o puar ngani ir kei kapas me inisin me Jioua a kapas
ngani i.—(*Exod.* 19: 7.)

JOHN III. 16.

244. SHEETSWA.

Fambani hi kwa laho, mu ya gonzisa tixaka tonkle, mu ba bapatize hi bito ga Dadani, ni ga Nwana ni ga Moya wa ku basa.—(*Matt.* 28: 19.)

245. BULU.

Amu beta nye'en ane Zambe a nga nye'e je si nyi, a nga lōm atyi'e mone dé, bō' bese be buni nye b'ayi fe jañ, ve tabe éniñe ya melu mese.

246. BICOL. (*Philippines.*)

Mag-titindóg acó, asín mápadumán acó sa sacuyang amá, asín sa iya sasabihon co: Amá, nag-casálà acó tumang sa langit asín sa atubāngan mo.—(*Luke* 15: 18.)

247. TAGALOG. (*Philippines.*)

Magtitindíg aco, at paroroon aco sa aquing ama, at aquing sasabíhin sa caniya: Amá, nagsásála aco lában sa langít at lában sa íyo.—(*Luke* 15: 18.)

248. VISAYA. (*Philippines.*)

Kag sang mag tabuk liwat si Jesus sa isang bintas sa luyong hígad, nasig impon sa iya ang kadamuang tawo, kag sia ará sa malapit sang dagat.—(*Mark* 5: 21.)

249. PANGASINAN. (*Philippines.*)

Ta ontan so inpangaroy Dios so mundo nia, ta initer to so Anac ton Bochocton, piano ag nabalang so amin ya manisia ed sicato, no ag oala to so bilay andi angaan.

SPECIMEN VERSES.

250. ILOCANO. *(Philippines.)*

Ta castá únay ti pinagayat ti Dios itoy lúbong,
á intedna ti Anaena á Bugbugtong, tapno ámin á
mamati quencuana, saan á mapúcao, ngem addá
biagna ngá agnauáyon.

251. NORWEGIAN *(Roman).*

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Son, den eenbaarne, forat hver den, som tror
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

252. SWEDISH.

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde
Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må
förgås utan hafva evigt lif.

253. SLOVAK.

Nebo tak Bôh miloval swet, že Sina sweho
gednorodeneho dal, abí každi, fdo weri w nehô,
nezahimul: ale mal žiwot wečni.

254. ARAPAHOE. *(N. Am. Indian.)*

Nau hanaãejasesenehethaude, nuu desenee
nuu hathauthaunauhuu hethauvaa haunaudau-
nunenau.—(*Luke* 4: 21.)

255. PAMPANGA. *(Philippines.)*

At ibie neng papate níng capatad íng keang
capatad, at níng tata íng anác; díng anac sala-
ngsangla caring matuara, at papaterala.—(*Matt.*
10: 21.)

256. YIDDISH.

ברידער, איך וויל ניט דאס אידר וואלט ניט וויסען, דאס
אונזערע עלטערן זענען אלע זענען אינאסער דעם וואלקען, אין אלע
זענען דורך דעם ים דורך זענאנען.
(*I. Cor.* 10: 1.)

INDEX.

	NO.		NO.
Accera, or Ga.....	205	Duala.....	200
Albanian (Gheg).....	46	Dutch.....	23
Albanian (Tosk).....	47	Ebon.....	180
Amharic.....	187	English.....	1
Aneityum.....	169	Eromanga.....	170
Arabic.....	81	Esthonian (Reval).....	60
Arabic (Hebrew).....	82	Esthonian (Dorpat).....	61
Arabic (Carthum).....	83	Esquimaux.....	219
Arapahoe.....	254	Ethiopic.....	186
Armenian (Ancient).....	74	Ewe.....	216
Armenian (Ara-at).....	76	Fate.....	171
Armenian (Modern).....	75	Fiji.....	172
Arrawack.....	241	Finnish.....	22
Assamese.....	121	Flemish.....	24
Aymara.....	240	French.....	8
Azerbaijan.....	79	Gaelic.....	2
Balinese.....	136	Galla.....	214
Basque, French.....	9	Galla (Roman).....	190
Basque, Spanish.....	12	Georgian.....	77
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	German.....	25
Batta (Toba).....	139	German (Hebrew).....	26
Batta (Mandaheling).....	140	Gilbert Islands.....	182
Benga.....	210	Gitano.....	14
Bengali.....	93	Gondi.....	106
Bengali (Roman).....	94	Grebo.....	211
Berber.....	217	Greek (Ancient).....	43
Bicol.....	246	Greek (Modern).....	44
Bohemian.....	32	Greek (Modern, Roman).....	45
Breton.....	7	Greenland.....	218
Bulgarian.....	57	Gujerati.....	118
Bullom.....	215	Haussa.....	202
Bulu.....	245	Hawaiian.....	185
Burman.....	125	Hebrew.....	73
Calmuc.....	155	Hindi, or Hindui.....	100
Canarese.....	109	Hindi (Kaithi).....	101
Catalan.....	11	Hungarian.....	33
Cherokee.....	233	Iaian.....	168
Chinese.....	141-154	Ibo.....	201
Amoy Colloquial.....	148	Icelandic.....	16
Canton Colloquial.....	150	Ilocano.....	250
Canton Colloquial (Roman).....	154	Indo-Portuguese.....	120
Classical.....	141	Irish.....	3
Foochow Colloquial.....	143	Irish (Roman).....	4
Hakka Colloquial.....	153	Italian.....	37
Mandarin.....	142	Japanese.....	160
Nanking Colloquial.....	149	Japanese, Chine.....	161
Ningpe Colloquial.....	144	Japanese (Roman).....	162
Shanghai Colloquial.....	146	Javanese.....	135
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Kafir.....	197
Soochow Colloquial.....	147	Karelian.....	63
Swatow Colloquial.....	145	Karen.....	126
Swatow Coll. (Roman).....	152	Karen, Bghai.....	127
Chino-Corean.....	161	Karen, Sgau.....	128
Chippewayan.....	224	Karen, Pwo.....	129
Choctaw.....	228	Khassl.....	122
Coptic.....	189	Kinika.....	191
Cree (Roman).....	220	Koordish.....	78
Cree.....	221	Kusalen.....	181
Creolese.....	239	Lapponeese.....	20
Croatian.....	56	Lapp, Russ.....	21
Dajak.....	134	Latin.....	36
Dakhani.....	113	Lepcha.....	98
Dakota.....	230		
Damara.....	198		
Danish, or Norwegian.....	17		
Delaware.....	234		
Dikele.....	213		

INDEX.

	NO.		NO.
Lettish	62	Romanese (Oberland).....	38
Lifu.....	167	Romanese (Enghadine).....	39
Lithuanian.....	27	Rotuman.....	173
Malagasy.....	163	Rouman.....	52
Malay.....	131	Rouman (Cyril).....	53
Malay (Low), or Soerabayan.....	133	Ruk.....	243
Malay (Roman).....	132	Russian.....	59
Malayalam.....	114	Ruthenian.....	54
Maliseet.....	226	Samoa.....	176
Maltese.....	42	Samogitian.....	65
Manchu.....	156	Sanskrit.....	89
Mandingo.....	207	Santali.....	96
Manx.....	5	Sechuana.....	193
Maori.....	165	Seneca.....	229
Marathi.....	116	Servian.....	55
Marathi (Modi).....	117	Sesuto.....	194
Marquesan.....	179	Sheetswa.....	244
Mayan.....	236	Siamese.....	123
Mende.....	208	Sindhi.....	102
Mexican.....	237	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Micmac.....	222	Singhalese.....	110
Mohawk.....	227	Slavonic.....	58
Mondari.....	97	Slovak.....	253
Mongolian.....	157	Slovenian.....	35
Mongolian Colloquial.....	158	Spanish.....	10
Mongolian Buriat.....	159	Spanish (Hebrew).....	51
Mordvin.....	66	Sundanese.....	137
Mortlock.....	184	Swahili.....	192
Moulton, or Ooch.....	104	Swedish.....	18
Mpongwe.....	212	Swedish (Revised, Roman).....	252
Muskokee.....	232	Syriac (Ancient).....	84
Mussulman-Bengali.....	95	Syriac (Modern).....	85
Namacqua.....	199	Tagalog.....	247
Narrinyeri.....	164	Tahitian.....	178
Negro-English.....	233	Tamil.....	112
Nengone, or Mare.....	166	Tcheremissian.....	67
Nepalese, or Parbutti.....	107	Teluwash.....	68
Nez Percés.....	235	Telugu.....	208
Nias.....	138	Temne.....	209
Nieué, or Savage Island.....	175	Thibetan.....	180
Norwegian.....	17	Tigre.....	188
Norwegian (Roman).....	251	Tinne.....	223
Norway-Lapponese, or Quanian.....	19	Tongan.....	174
Nupé.....	203	Tschi, or Twi.....	206
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Tukudh.....	225
Ojibwa.....	231	Tulu.....	115
Orissa.....	99	Turkish (Arabic).....	48
Ossetinian.....	72	Turkish (Armenian).....	60
Otiyeherero.....	196	Turkish (Greek).....	49
Pali.....	111	Turkish Tartar.....	80
Pampanga.....	255	Urdu, or Hindustani.....	90
Pangasinan.....	249	Urdu (Persian).....	91
Parsi-Gujerati.....	119	Urdu (Roman).....	92
Peguense.....	124	Vaudois.....	41
Persian.....	86	Visaya.....	248
Persian (Hebrew).....	87	Welsh.....	6
Piedmontese.....	40	Wendish (Upper).....	30
Polish.....	28	Wendish (Lower).....	31
Polish (Hebrew).....	29	Wendish, Hungarian.....	34
Ponape.....	183	Wogul.....	70
Portuguese.....	15	Wotjak.....	69
Punjabi, or Sikh.....	105	Yiddish.....	256
Pushtoo, or Afghan.....	88	Yoruba.....	204
Quichuan.....	242	Zirian, or Syrenian.....	64
Rarotongan.....	177	Zulu.....	195

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

LEGACIES.

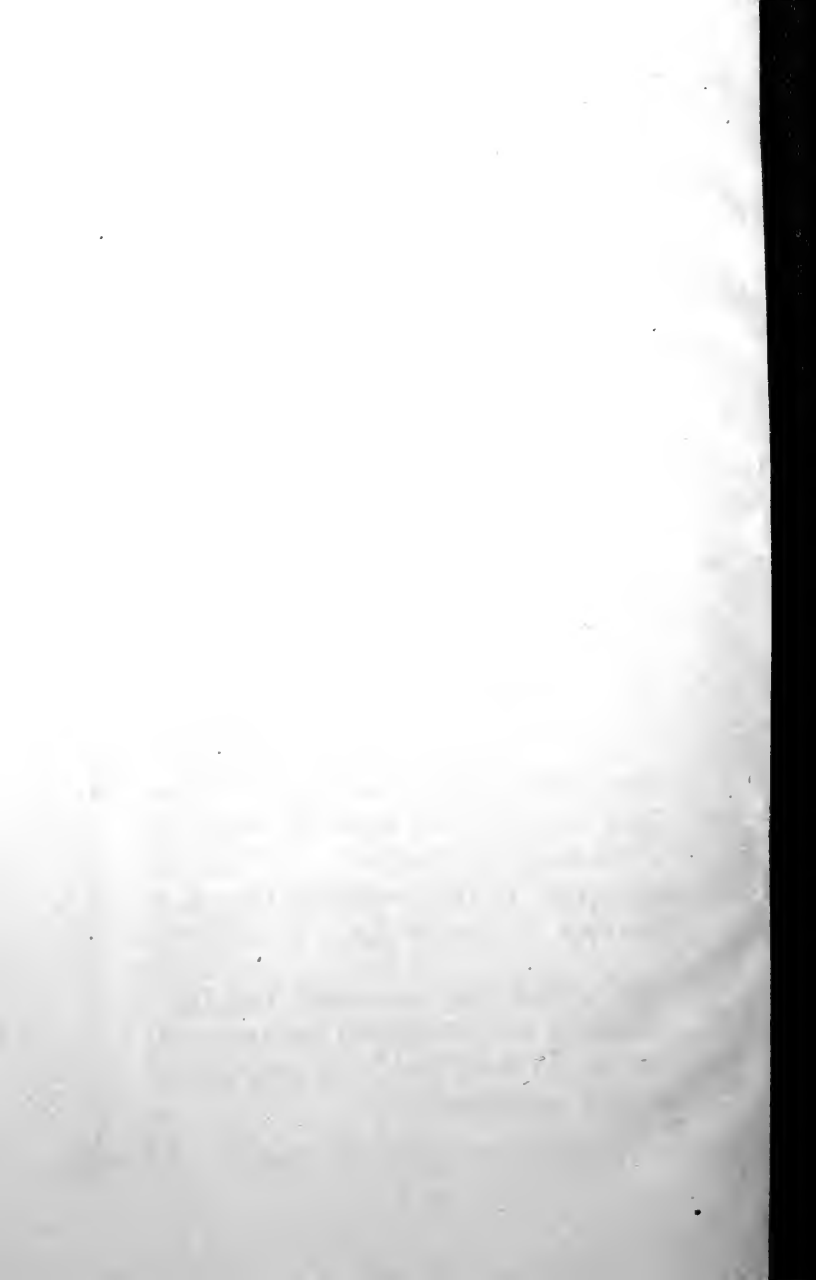
In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of ————, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

—————

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.



BS461 .A516
Specimen verses of the Principal

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8932